

Seventh Sunday of Easter 11:00AM

Septimo Domingo de Pascua 12:30 AM

May 17, 2026

Holy Eucharist
Seventh Sunday of
Ester
Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

1♪ Praise to the Lord, the Almighty

1. I Praise to the Lord,
 the Almighty, the King of creation!
 O my soul, praise him,
 for he is your health and salvation!
 All you who hear;
 now to his temple draw near,
 Praise him in glad adoration!

2. I Praise to the Lord,
 who o'er all things is wondrously reigning;
 And, as on wings
 of an eagle, uplifting, sustaining.
 Have you not seen,
 All you have needed has been
 Met by his gracious ordaining?

3. Praise to the Lord,
 who will prosper your work and defend you;
 Surely his goodness and mercy
 shall daily attend you.
 Ponder anew
 What the Almighty can do,
 Who with his love does befriend you.

4. Praise to the Lord!
 O let all that is in me adore him!
 All that has life and breath,
 come now with praises before him!
 Let the "Amen"
 Sound from his people again!
 Gladly with praise we adore him!

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People The Lord is risen indeed. Alleluia!

2♪ FyC III 100 Gloria (Nueva Misa Latinoamericana)

La Santa Eucaristía
Séptimo Domingo de
Pascua
Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

1♪ Alma, Bendice al Señor

1. ¡Alma, bendice al Señor,
 rey potente de gloria;
 De sus mercedes
 esté viva en ti la memoria!
 ¡Se oiga la voz
 Dentro del templo de Dios ¡
 De los que ensalzan su gloria!

2. Alma, bendice al Señor
 que a los orbes gobierna,
 Y que en sus alas te lleva,
 cual águila tierna;
 El te guardó
 como mejor le agradó,
 ¿No ves su mano paterna?

3. Alma, bendice al Señor
 que prospera tu estado,
 Y beneficios sin fin
 sobre ti ha derramado.
 Piensa en que es Él
 Rico, amoroso y muy fiel,
 Como mil pruebas te ha dado.

4. Alma, bendice al Señor
 y su amor infinito;
 Con todo el pueblo de Dios
 su alabanza repito:
 ¡Dios, mi salud,
 De todo bien plenitud,
 Seas por siempre bendito!

Celebrante ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

2♪ FyC III 100 Gloria (Nueva Misa Latinoamericana)

Refrain: Glory to God in the highest and on earth peace to people, to people of good will.

1. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory.

Refrain

2. Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Refrain

3. You take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

4. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Highest, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Refrain

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, you have prepared for those who love you such good things as surpass our understanding: Pour into our hearts such love towards you, that we, loving you in all things and above all things, may obtain your promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All seated.

A reading from book of Acts,

6 So when they had come together, they asked him, "Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?" 7 He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. 8 But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." 9 When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. 10 While he was going and they were gazing up toward heaven, suddenly two men in white robes stood by them. 11 They said, "Men of Galilee, why do you stand looking up toward heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."

12 Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away. 13 When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James.

Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial.

Refrán

2. Señor Padre Todopoderoso, Señor Hijo Único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre

Refrán

3. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

4. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Refrain

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes

Pueblo **Y con tu espíritu**

Celebrante Oremos

Dios, tú has preparado, para quienes te aman, cosas tan maravillosas que exceden nuestro entendimiento; derrama en nuestros corazones tal amor por ti que, al amarte en todo y sobre todo, obtengamos tus promesas, aún más gloriosas que nuestros deseos; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Hechos

6 Los que estaban reunidos con Jesús, le preguntaron: —Señor, ¿vas a restablecer en este momento el reino de Israel? 7 Jesús les contestó: — No les corresponde a ustedes conocer el día o el momento que el Padre ha fijado con su propia autoridad; 8 pero cuando el Espíritu Santo venga sobre ustedes, recibirán poder y saldrán a dar testimonio de mí, en Jerusalén, en toda la región de Judea y de Samaria, y hasta en las partes más lejanas de la tierra. 9 Dicho esto, mientras ellos lo estaban mirando, Jesús fue levantado, y una nube lo envolvió y no lo volvieron a ver. 10 Y mientras miraban fijamente al cielo, viendo cómo Jesús se alejaba, dos hombres vestidos de blanco se aparecieron junto a ellos 11 y les dijeron: —Galileos, ¿por qué se han quedado mirando al cielo? Este mismo Jesús que estuvo entre ustedes y que ha sido llevado al cielo, vendrá otra vez de la misma manera que lo han visto irse allá. 12 Desde el monte llamado de los Olivos, regresaron los apóstoles a Jerusalén: un trecho corto, precisamente lo que la ley permitía caminar en sábado. 13 Cuando llegaron a la ciudad, subieron al

14 All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers. **Acts 1:6-14**

piso alto de la casa donde estaban alojados. Eran Pedro, Juan, Santiago, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Santiago hijo de Alfeo, Simón el Celote, y Judas, el hijo de Santiago. 14 Todos ellos se reunían siempre para orar con algunas mujeres, con María, la madre de Jesús, y con sus hermanos.

Hechos 1:6-14

**Reader
People**

The Word of the Lord.
Thanks be to God

**Lector
Pueblo**

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios

3♪ Psalm 68

3♪ Psalm 68

Antiphon: Sing to God, O kingdoms of the earth; sing to God, who rides the ancient skies above.

Refrán: Canten a Dios, oh reinos de la tierra; canten a Dios, quien cabalga sobre los cielos antiguos.

1 Let God arise, and let his enemies be scattered; *
let those who hate him flee before him.
2 Let them vanish like smoke when the wind drives it away; * **as the wax melts at the fire, so let the wicked perish at the presence of God.**
3 But let the righteous be glad and rejoice before God; *
let them also be merry and joyful.
4 Sing to God, sing praises to his Name; exalt him who rides upon the heavens; *
YAHWEH is his Name, rejoice before him!
5 Father of orphans, defender of widows, *
God in his holy habitation!
6 God gives the solitary a home and brings forth prisoners into freedom; *
but the rebels shall live in dry places.
7 O God, when you went forth before your people, *
when you marched through the wilderness, Blessed be God!

1 Dios se levantará y se dispersarán sus enemigos; *
huirán de su presencia quienes lo aborrecen.
2 Desaparecerán los impíos como se disipa el humo, *
como cera derretida por el fuego.
3 Pero ante Dios se alegrarán los justos; *
celebrarán y saltarán de gozo.
4 Canten y alaben a Dios;
ábranle paso al Jinete de las nubes; *
¡Yahvé es su nombre, alégrese ante él!
5 Refugio de huérfanos, defensor de viudas *
es Dios en su santa morada.
6 Dios da hogar al solitario y libera al preso, *
pero los rebeldes vivirán en el desierto.
7 Cuando te pusiste, Dios, al frente de tu pueblo, *
¡y marchaste a lo largo del desierto,

Antiphon: Sing to God, O kingdoms of the earth; sing to God, who rides the ancient skies above.

Refrán: Canten a Dios, oh reinos de la tierra; canten a Dios, quien cabalga sobre los cielos antiguos.

8 The earth shook, and the skies poured down rain, at the presence of God, the God of Sinai, *
at the presence of God, the God of Israel.
9 You sent a gracious rain, O God, upon your inheritance; *
you refreshed the land when it was weary.
10 Your people found their home in it; *
in your goodness, O God, you have made provision for the poor.
33 Sing to God, O kingdoms of the earth; *
sing praises to the Lord.
34 He rides in the heavens, the ancient heavens; *
he sends forth his voice, his mighty voice.
35 Ascribe power to God; *
**his majesty is over Israel;
his strength is in the skies.**
36 How wonderful is God in his holy places! *

8 la tierra tembló, y el cielo llovió a cántaros *
**ante Dios, el Dios del Sinaí;
ante Dios, el Dios de Israel.**
9 Regaste lluvias generosas; *
reanimaste una heredad cansada.
10 Tu rebaño allí se estableció; *
le diste al pobre, Señor, porque eres bueno.
33 ¡Canten a Dios, reinos de la tierra, *
cántenle al Señor!
34 Dios cabalga esos cielos tan antiguos *
y hace sonar esa voz tan poderosa.
35 Reconozcan el poder de Dios; *
**su majestad cubre a Israel
y su fortaleza está en los cielos.**
36 ¡Qué imponente eres, Señor, en tu santuario! *
Dios le da fuerza a Israel, su pueblo.

the God of Israel giving strength and power to his people!

¡Bendito sea Dios!

Antiphon: Sing to God, O kingdoms of the earth; sing to God, who rides the ancient skies above.

Refrán: Canten a Dios, oh reinos de la tierra; canten a Dios, quien cabalga sobre los cielos antiguos.

A reading from the first letter of Peter

12 Beloved, do not be surprised at the fiery ordeal that is taking place among you to test you, as though something strange were happening to you. 13 But rejoice insofar as you are sharing Christ's sufferings, so that you may also be glad and shout for joy when his glory is revealed. 14 If you are reviled for the name of Christ, you are blessed, because the spirit of glory, which is the Spirit of God, is resting on you. 6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, so that he may exalt you in due time. 7 Cast all your anxiety on him, because he cares for you. 8 Discipline yourselves, keep alert. Like a roaring lion your adversary the devil prowls around, looking for someone to devour. 9 Resist him, steadfast in your faith, for you know that your brothers and sisters in all the world are undergoing the same kinds of suffering. 10 And after you have suffered for a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, support, strengthen, and establish you. 11 To him be the power forever and ever. Amen. **1 Peter 4:12-14, 5:6-11**

Lectura de la Primera Carta de Pedro

12 Queridos hermanos, no se extrañen de verse sometidos al fuego de la prueba, como si fuera algo extraordinario. 13 Al contrario, alégrese de tener parte en los sufrimientos de Cristo, para que también se llenen de alegría cuando su gloria se manifieste. 14 Dichosos ustedes, si alguien los insulta por causa de Cristo, porque el glorioso Espíritu de Dios está continuamente sobre ustedes. 6 Humíllense, pues, bajo la poderosa mano de Dios, para que él los enaltezca a su debido tiempo. 7 Dejen todas sus preocupaciones a Dios, porque él se interesa por ustedes. 8 Sean prudentes y manténganse despiertos, porque su enemigo el diablo, como un león rugiente, anda buscando a quien devorar. 9 Resístanle, firmes en la fe, sabiendo que en todas partes del mundo los hermanos de ustedes están sufriendo las mismas cosas. 10 Pero después que ustedes hayan sufrido por un poco de tiempo, Dios los hará perfectos, firmes, fuertes y seguros. Es el mismo Dios que en su gran amor nos ha llamado a tener parte en su gloria eterna en unión con Jesucristo. 11 A él sea el poder para siempre. Amén. **1 Pedro 4:12-14, 5:6-11**

Reader The Word of the Lord.

Lector Palabra del Señor.

People Thanks be to God

Pueblo Demos gracias a Dios

All: 4♯ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Todos: 4♯ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

Holy Gospel

Santo Evangelio

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St John 17:1-11

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan 17:1-11

People Glory to you, Lord Christ.

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

1 After Jesus had spoken these words, he looked up to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, 2 since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. 3 And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. 4 I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. 5 So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed. 6 "I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. 7 Now they know that everything you have given me is from you; 8 for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in

1 Jesús miró al cielo y dijo: «Padre, la hora ha llegado: glorifica a tu Hijo, para que también él te glorifique a ti. 2 Pues tú has dado a tu Hijo autoridad sobre todo hombre, para dar vida eterna a todos los que le diste. 3 Y la vida eterna consiste en que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien tú enviaste. 4 »Yo te he glorificado aquí en el mundo, pues he terminado la obra que tú me confiaste. 5 Ahora, pues, Padre, dame en tu presencia la misma gloria que yo tenía contigo desde antes que existiera el mundo. 6 »A los que escogiste del mundo para dármeles, les he hecho saber quién eres. Eran tuyos, y tú me los diste, y han hecho caso de tu palabra. 7 Ahora saben que todo lo que me diste viene de ti; 8 pues les he dado el mensaje que me diste, y ellos lo han aceptado. Se han dado

truth that I came from you; and they have believed that you sent me. 9I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. 10All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. 11And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man. +

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.

Amen.

cuenta de que en verdad he venido de ti, y han creído que tú me enviaste. 9 »Yo te ruego por ellos; no ruego por los que son del mundo, sino por los que me diste, porque son tuyos. 10 Todo lo que es mío es tuyo, y lo que es tuyo es mío; y mi gloria se hace visible en ellos. 11 »Yo no voy a seguir en el mundo, pero ellos sí van a seguir en el mundo, mientras que yo me voy para estar contigo. Padre santo, cuídalos con el poder de tu nombre, el nombre que me has dado, para que estén completamente unidos, como tú y yo.»

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre. +

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato, padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,

subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,

que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo

recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. **Amén.**

Prayers of the People

All remain standing.

All: 5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Presider or deacon

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, singing

All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For this city, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war, specially for Jonathan Saca.

For the sick, (you may mention their names)

For birthdays we give thanks today for Idania Aguilar, Jose Santos, Maria Hernandez, Magdelene Torres, Francia Mora, Edith Cardona, Maria Liguichuzhca, Enzar Gerardo Chimbao, Luis Rodriguez, Fernando Ortega, Oswaldo Chapulin, Lio Suca, Rita Silva, Maria Martinez, Everett Francis Becker, Daniel Alberto Loisaida, Isabel Irrazabal, Henan Mejia (please add any names that we've missed!)

For the faithful departed, especially for Michael Hincapie, Rodney Guerra.....

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen

Oraciones del Pueblo

Todos de pie

Todos: 5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Celebrante o diacono

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, cantando:

Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.

Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.

Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por esta ciudad, por todas las ciudades y comunidades, y por los que viven en ellas, oremos al Señor.

Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oraciones de la Parroquia

Oremos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oremos por todos lugares donde hay conflicto o guerra, especialmente por Jonathan Saca.

Para los enfermos: (puedes mencionar sus nombres)

Por cumpleaños damos gracias hoy Idania Aguilar, Jose Santos, Maria Hernandez, Magdelene Torres, Francia Mora, Edith Cardona, Maria Liguichuzhca, Enzar Gerardo Chimbao, Luis Rodriguez, Fernando Ortega, Oswaldo Chapulin, Lio Suca, Rita Silva, Maria Martinez, Everett Francis Becker, Daniel Alberto Loisaida, Isabel Irrazabal, Henan Mejia (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for Michael Hincapie, Rodney Guerra...

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones en voz alta o en silencio.

Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios,

to your people, hear us, O Lord.

Presider

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Sacerdote

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amen.**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you

People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

**6♩ The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
May peace be with us, with us, with us the
peace of God.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Offertory Hymn

7♩ SSS 208 Crown Him with Many Crowns

1. Crown him with many crowns,
the Lamb upon his throne.
Hark! how the heavenly anthem drowns
all music but its own.
Awake, my soul, and sing
of him who died for thee,
and hail him as thy matchless king
through all eternity
2. Crown him the Lord of life,
who triumphed o'er the grave,
and rose victorious in the strife
for those he came to save;
his glories now we sing
who died and rose on high,
who died eternal life to bring,
and lives that death may die.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6♩ La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.**

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Himno del Ofertorio

7♩ SSS 208 Al Salvador Jesús

1. Al Salvador Jesús
Canciones por doquier,
Con gratitud y puro amor
Entone todo ser;
A quien nos redimió
En santa caridad,
Cristianos todos, con fervor,
Su nombre celebrad.
2. A Cristo coronad,
Señor de vida y luz;
Con alabanzas proclamad
Los triunfos de la cruz;
A él solo adorad,
Señor de salvación;
Loor eterno tributad
de todo corazón.

3. Crown him the Lord of love;
 behold his hands and side,
 rich wounds, yet visible above,
 in beauty glorified;
 no angels in the sky
 can fully bear that sight,
 but downward bends their burning eye
 at mysteries so bright.

3. A Cristo el Salvador,
 Rey de la eternidad;
 Tributa cantos de loor
 El coro celestial.
 Con ellos a una voz,
 Con júbilo sin parar,
 Las glorias de su inmenso amor
 Hoy todos entonad.

4. Crown him the Lord of years,
 the potentate of time,
 creator of the rolling spheres,
 ineffably sublime.
 All hail, Redeemer, hail!
 for thou hast died for me;
 thy praise shall never, never fail
 throughout eternity.

4. Rey de la vida es él,
 Del mundo el vencedor,
 Quien a la muerte despojó
 De todo su terror;
 En el poder vivid
 De su resurrección
 Glorioso el día llegará
 De plena redención.

At presenting of the offerings, we sing the doxology, first in English and then in Spanish

En la presentación de las ofrendas cantamos la doxología en inglés y español.

Great Thanksgiving B

Plegaria Eucarística B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise**

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:
 But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.
 Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♪ Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)

**Holy, Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts
 Heaven and Earth are full of your Glory**

8♪ Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)

**Santo, santo, santo, santo es el Señor
 Dios del Universo**

**Hosanna, hosanna in the Highest,
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord
Hosanna, hosanna in the Highest
Hosanna, hosanna in the Highest**

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

“Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

**9 ♪ We proclaim your death Oh Lord
And profess your resurrection Until you come
again**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna, hosanna en el cielo.
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna en el cielo
Hosanna, hosanna en el cielo**

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

“Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

“Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

**9 ♪ Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección Ven Señor Jesús**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo

Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. +

Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

The celebrant breaks the consecrated Bread.

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God) FyC 107

Lamb of God you take away the sins of the world (2x)
have mercy, have mercy, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace (4x)

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♪ A♪ Eat This Bread

1. Eat this bread, drink this cup
Come to me and never be hungry
Eat this bread, drink this cup
Trust in me and you will not thirst.

nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. +

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la
gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.

El Celebrante parte el Pan consagrado.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

11♪ Cordero de Dios FyC 107

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo (2x)
ten piedad de nosotros, (2 x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la
paz. (4x)

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12A♪ Coman de este pan

1. Coman de este pan, beban de este cáliz
Vengan y no tendrán hambre
Coman de este pan beban de este cáliz
Crean y no tendrán sed

12B♪ Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy, my heart, my heart adores you,
my heart is glad to say the words, you are Holy Lord!

Let us pray.
Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ OC 636 Cry Out, O Prophet

1. You have been given a purpose
Called by a word so compelling
Summoned to speak as a prophet
God's word through your life foretelling
You will go bearing the light
Bright as the stars beyond number
For your voice is God's own voice
That will neither sleep nor slumber

***Cry out, O prophet
Bold truth defending
That God's word will not be silenced
And God's love is never ending***

2. Over the sands of the desert
Close to God's path you are keeping
Sowing the seeds of God's promise
A harvest you will be reaping
Though we would flee from your voice
Obstinate and disbelieving
Do not fear to speak God's word
Though our guilty hearts are grieving

Cry out, O prophet...

12B♪ Santo, Santo, Santo

Santo, santo, santo, ¡mi corazón te adora!
Mi corazón te sabe decir: santo eres Señor.

Oremos
Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes eternamente. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ OC 636 Grita, Profeta

1. Has recibido un destino
de otra palabra más fuerte,
Es tu misión ser profeta:
Palabra de Dios viviente.
Tú irás llevando la luz
en una entrega perenne,
que tu voz es voz de Dios,
y la voz de Dios no duerme.

***Ve por el mundo,
grita a la gente,
que el amor de Dios no acaba,
ni la voz de Dios se pierde.***

2. Sigue tu rumbo, profeta,
sobre la arena caliente.
Sigue sembrando en el mundo,
que el fruto se hará presente.
No temas si nuestra fe
ante tu voz se detiene,
Porque huimos del dolor
y la voz de Dios nos duele.

Ve por el mundo...

3. Sing on your journey, O prophet
 Songs of the grace we are given
 Sing to announce to all people
 God reigns over earth and heaven
 No one can silence that word
 Prophet, your heart can be fearless
 For your voice is born of God
 That holy voice is deathless.

Cry out, O prophet...

3. Sigue cantando, profeta,
 Cantos de vida o de muerte;
 Sigue anunciando a los pueblos
 Que el Reino de Dios ya viene.
 No callarán esa voz,
 Y a nadie puedes temerle,
 Que tu voz viene de Dios,
 Y la voz de Dios no muere.

Ve por el mundo....

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,
 Alleluia! Alleluia!

Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!

Despedida

Celebrante Salgamos al mundo con el poder del
 Espíritu Santo. ¡Aleluia!, ¡Aleluia!

Pueblo Demos gracias a Dios. ¡Aleluia!
 ¡Aleluia!

THANKS!
 ¡GRACIAS!

JESSICA RAMIREZ
 MARIA
 &
 LUCILA

COFFEE HOUR!
 LA HORA DE CAFÉ



SCAN to GIVE to REDEEMER!

Ministry!
 Garden!
 Christian Education!
 Community Dinner!
 Whatever!

Put your intention in the MEMO

ESCANEE para DONAR al REDENTOR!

Ministerio!
 El Jardín
 Educación cristiana!
 Cena comunitaria!
 Lo que sea!

Pon tu intención en el MEMO!



| | |
|---|---|
| <p>PENTECOST RAFFLE :: RIFA DE PENTECOSTÉS</p> | <p>RAFFLE TICKET BOLETO DE RIFA</p> |
| <p>Win exciting prizes! ¡Gana increíbles premios!</p> <hr/> <p>Don't miss your chance to win and support a great cause! ¡No pierdes tu oportunidad de ganar y apoyar una causa!</p> <p>Nº 346759</p> | <p>Nº 346753</p> <p>Nº 346763</p> |

Raffle Tickets
Ask for the family pack

Boletos Disponibles
Paquete Familiar

DATES/FECHAS

- May/Mayo**
9 & 30
- June/Junio**
6 & 20
- August/Agosto**
8 & 22
- September/Septiembre**
5

FLEA MARKET!



Your gift makes a difference.
 Together we can reach our goal and strengthen our mission.

Stewardship Campaign 2026 Mayordomía

Goal \$20,596 Meta

Raised \$8,139 Raised Recaudado:
 have pledged 32 personas ya se han inscrito,
 have begun giving. 14 ya han comenzado a aportar.

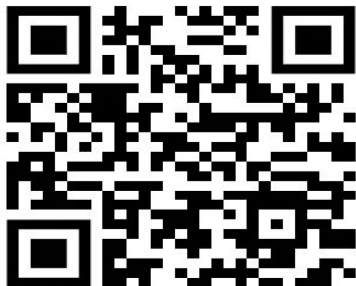
¡Tu ofrenda hace la diferencia!
Juntos podemos alcanzar la meta y fortalecer nuestra misión.



COMMUNITY DINNER

WEDNESDAYS
5:30PM-6:30PM
MIÉRCOLES

CENA COMUNITARIA



We Want to Know You!
¡Queremos Conocerle!

Scan the QR Code and fill out the Form. It's easy!
 Escanea el Código y Llena el formulario. ¡Es fácil!

May 2026 / Mayo 2026

| Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat |
|--|-----|-----|---|---|-----|--|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español | 4 | 5 | 6 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass | 7 | 8 | 9 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm |
| 10 ★ Mother's Day - Bilingual Mass Dia de las Madres - Misa Bilingüe 11:00am | 11 | 12 | 13 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass | 14 Ascension at Saint Luke's Church Ascension en Iglesia San Lucas 7:00pm | 15 | 16 Art Class Clase de Arte 3:00pm-5:00pm |
| 17 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español | 18 | 19 | 20 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass | 21 | 22 | 23 Preparation for Pentecost Preparativos para Pentecostés 12:00pm |
| 24 ★ Pentecost Sunday - Bilingual Pentecostés 11:00am (Single Mass) | 25 | 26 | 27 Community Dinner Cena Comunitaria 5:30pm Healing Mass Misa de Sanación 6:30pm | 28 | 29 | 30 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm |
| 31 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español | | | | | | |



Help us bring our faith...



Christ is calling on us to serve our neighbors, and churches are stepping up to meet the challenge.

Episcopal Ministries of Long Island exists to make sure they can.

We fund and energize parish ministries that engage and serve their local communities. Those ministries include soup kitchens, food pantries, youth programs, and community gardens.

Help new ministries transform lives!

DONATE TODAY



or go to episcopalministries.org/donate



episcopalministries.org



[@episcopalministries](https://www.facebook.com/episcopalministries)



[@episcopalministries](https://www.instagram.com/episcopalministries)

Sign Up

JOIN US AS A VOLUNTEER

AFTER MASS

FELLOWSHIP

coffee, cookies, bread, plates and paper cups are welcome

UNETE COMO VOLUNTARIO

DESPUÉS DE LA MISA

COMPARTIR

cafe, galletas, pan, platos y vasos son bien recibidos

Registrate

Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: redeemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

| | | | | |
|---|------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Roger Kraus</i> | <i>(Warden English) 2027</i> | <i>- Susana Castillo</i> | <i>(Warden Spanish) 2026</i> | |
| <i>Lucila Garcia</i> | <i>2027</i> | <i>- Daniel Osorio</i> | <i>2026</i> | <i>- Flor Jerez 2028</i> |
| <i>Duane Jonker-Burke</i> | <i>2028</i> | <i>- Shirley Longshore</i> | <i>2027</i> | <i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i> |
| <i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i> | <i>)2027</i> | <i>- Camilo Villareal (Clerk)</i> | <i>2028</i> | <i>- Luz Dary Martinez 2027</i> |
| <i>Cristina Acevedo</i> | <i>2028</i> | <i>- Nancy Garcia</i> | <i>2026</i> | <i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i> |

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m